

ACQUISIZIONI IN ECONOMIA AI SENSI DELL'ARTICOLO 10 DEL
REGOLAMENTO APPROVATO CON PROVVEDIMENTO DEL DIRETTORE
GENERALE N. 129 DEL 29 NOVEMBRE 2011

ATTO DI SPESA DEL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

N. 22 IN DATA 9 APR. 2015

Oggetto: affidamento all'operatore economico A.V.I. PRESSE S.r.l., con sede in Aosta (AO), del servizio di traduzione testi nell'ambito del progetto "SH' AIR - Système d'échange atmosphérique inter régional sur la zone ALCOTRA", all'interno del programma Obiettivo di Cooperazione territoriale europea 2007-2013 - ALCOTRA, per il tramite del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA). Impegno di spesa.

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

visto il regolamento recante la nuova disciplina delle procedure di acquisizione in economia di beni e servizi dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente della Valle d'Aosta (ARPA), approvato con provvedimento del Direttore generale n. 129 del 29 novembre 2011, con particolare riguardo all'articolo 10 (Ordinativi di spesa);

richiamato il provvedimento del Direttore generale n. 93 in data 24 dicembre 2014 con cui è stato dato atto:

1. della piena operatività della convenzione di attribuzione del contributo pubblico per l'attuazione del progetto "SH' AIR - Système d'échange atmosphérique inter régional sur la zone ALCOTRA", all'interno del programma Obiettivo di Cooperazione territoriale europea 2007-2013 - ALCOTRA, tra Air Paca - Capofila Unico, Air Rhône Alpes, ARPA Valle d'Aosta e ARPA Piemonte;
2. del valore del suddetto progetto pari ad euro 140.000,00 (centoquarantamila/00) di competenza di ARPA, ad oggi in via cautelativa interamente garantiti ed anticipati da oneri agenziali sul bilancio esercizio 2015 in attesa delle riallocazioni delle risorse FESR in funzione delle economie che si verificheranno alla chiusura del Programma;
3. dell'avvenuta individuazione di Giordano Pession della Sezione Aria ed Energia quale referente ARPA del progetto;

preso atto che il relativo Codice Unico di Progetto risulta essere: J46J14000610006;

richiamati inoltre:

- l'articolo 1, comma 450, della legge 27 dicembre 2006, n. 296, come modificato dal decreto legge 7 maggio 2012, n. 52 (convertito in legge 6 luglio 2012, n. 94), secondo cui le amministrazioni pubbliche di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, per gli acquisti di beni e servizi di importo inferiore alla soglia di rilievo comunitario, sono tenute a fare ricorso al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA);
- l'articolo 335 del decreto del Presidente della Repubblica 5 ottobre 2012, n. 207, secondo cui la stazione appaltante può condurre, in tutto o in parte, la procedura di

acquisizione in economia avvalendosi di sistemi informatici di negoziazione e di scelta del contraente, nonché con l'impiego di documenti informatici, con particolare riferimento al mercato elettronico;

vista quindi la nota interna in data 20 marzo 2015 con cui la Responsabile della Sezione Aria ed Energia di ARPA, ing. Manuela Zublena, ha chiesto l'attivazione della procedura per acquisire il servizio di traduzione testi nell'ambito del progetto "SH'AIR – Système d'échange atmosphérique inter régional sur la zone ALCOTRA", all'interno del programma Obiettivo di Cooperazione territoriale europea 2007-2013 – ALCOTRA, ", da piazzarsi tramite lo strumento telematico del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA), con contestuale indicazione dei seguenti operatori economici, presenti nell'iniziativa "EVENTI2010 - SERVIZI PER EVENTI E PER LA COMUNICAZIONE-SERVIZI PER EVENTI":

- A.V.I. PRESSE S.r.l., con sede in Aosta (AO);
- INTRALP Associazione professionale, con sede in Aosta (AO);

preso atto che i detti operatori economici sono stati individuati dall'Ing. Zublena, in sede di richiesta di spesa, sulla base delle seguenti motivazioni tecniche:

- presenza di sede operativa nella zona di Aosta, elemento importante al fine di poter organizzare agevolmente incontri tra la committenza ed il fornitore che si rendessero eventualmente necessari per lo svolgimento corretto ed operativo del servizio;
- rilevante esperienza in materia di traduzione di testi a contenuto naturalistico, supportata dalla produzione di output di rilevanza per amministrazioni ed enti pubblici, anche con riferimento alle peculiarità territoriali e ambientali della Valle d'Aosta;

preso atto che con Richiesta di Offerta (RDO) telematica in data 20 marzo 2015 (prot. ARPA n. 3169) è stata quindi attivata idonea procedura di acquisizione informatica del descritto servizio, per il tramite del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA), con la fissazione di un importo presunto onnicomprensivo di servizio pari ad euro 9.500,00 (novemilacinquecento/00), da affidarsi secondo il criterio del prezzo più basso;

preso atto che, entro il termine ultimo di presentazione delle offerte, fissato al 1° aprile 2015, ore 12:00, la suddetta richiesta di offerta telematica è stata riscontrata come segue:

1. con nota in data 1° aprile 2015 (prot. ARPA n. 3673) l'operatore economico A.V.I PRESSE S.r.l. ha preventivato la spesa di euro 6.500,00 (seimilacinquecento/00), IVA ed oneri fiscali esclusi;
2. con nota sempre in data 1° aprile 2015 (prot. ARPA n. 3674) la ditta INTRALP Associazione professionale ha preventivato la spesa di euro 8.320,00 (ottomilatrecentoventi/00), IVA ed oneri fiscali esclusi;

preso atto che, con nota interna in data 2 aprile 2015, la Responsabile della Sezione Aria ed energia, ing. Manuela Zublena, ha dato atto della corrispondenza dell'offerta dell'operatore economico A.V.I PRESSE S.r.l. alla suddetta Richiesta di Offerta (RDO) telematica in data 20 marzo 2015 (prot. ARPA n. 3169), chiedendo contestualmente di procedere all'affidamento del servizio in favore della detta ditta, in applicazione del criterio di scelta del contraente costituito dal prezzo più basso;

visto il bilancio di previsione relativo all'esercizio finanziario 2015 e triennale 2015/2017, approvato con provvedimento del Direttore generale n. 94 in data 29 dicembre 2014, approvato, in sede di controllo di legittimità, con deliberazione della Giunta regionale n. 68 in data 23 gennaio 2015;

visto il provvedimento del Direttore generale n. 96 del 1° giugno 2009, con il quale è delegata al sottoscritto la contrattazione per l'acquisizione di beni e servizi di valore inferiore alla soglia comunitaria;

vista la legge regionale 24 novembre 1997, n. 37 concernente la disciplina della vigilanza e del controllo sugli atti dell'ARPA ed accertato che il presente provvedimento non è soggetto al controllo preventivo da parte della Giunta regionale;

ritenuto altresì di dichiarare il presente atto immediatamente eseguibile trattandosi di acquisizione in economia, forma contrattuale caratterizzata da rapida esecuzione e semplificazione procedurale;

DISPONE

1. di affidare all'operatore economico A.V.I. PRESSE S.r.l., con sede in Aosta (AO), il servizio di traduzione testi nell'ambito del progetto "SH' AIR – Système d'échange atmosphérique inter régional sur la zone ALCOTRA", all'interno del programma Obiettivo di Cooperazione territoriale europea 2007-2013 – ALCOTRA, per il tramite del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MEPA), per una spesa di euro 6.500,00 (seimilacinquecento/00), IVA ed oneri fiscali esclusi, in accoglimento del preventivo offerto in data 1° aprile 2015 (prot. ARPA n. 3673), allegato in copia al presente provvedimento a costituirne parte integrante;
2. di impegnare, di conseguenza, la spesa di euro 7.930,00 (settemilanovecentotrenta/00), IVA ed oneri fiscali inclusi, in favore dell'operatore economico A.V.I. PRESSE S.r.l., con sede in Aosta (AO) Via Torino n. 18, Partita IVA e Codice fiscale: 00190360073, con imputazione al capitolo 145 "Acquisizione di beni e servizi" – sub stanziamento 4 Sezione Aria - del Titolo I del bilancio di questo ente per il triennio 2015-2017, esercizio finanziario 2015 (contabilità analitica: cdc 12, fp 29, progetto SH' AIR);
3. di stabilire che il relativo contratto verrà stipulato a mezzo scambio di corrispondenza nelle forme del commercio;
4. il presente atto immediatamente eseguibile;
5. di dare atto che il presente provvedimento non è soggetto al controllo preventivo da parte della Giunta regionale ai sensi della legge regionale 37/1997.



il Direttore amministrativo
Corrado Cantele

OFFERTA ECONOMICA RELATIVA A:	
Numero RDO	783148
Nome RDO	RDO per aggiudicazione Servizio di traduzione testi nell'ambito del progetto SH'AIR - ALCOTRA 2007-2013
Criterio di Aggiudicazione	Gara al prezzo più basso
Lotto	Lotto Unico di Fornitura

AMMINISTRAZIONE TITOLARE DEL PROCEDIMENTO	
Amministrazione	ARPA - VALLE D'AOSTA
Partita IVA	00634260079
Indirizzo	Loc. Grande Charriere, 44 - SAINT-CHRISTOPHE (AO)
Telefono	0165278511
Fax	0165278555
PEC Registro Imprese	CO.CANTELE@ARPA.VDA.IT
Punto Ordinante	Cantele Corrado

CONCORRENTE	
Ragione Sociale	A.V.I. PRESSE Società a Responsabilità Limitata
Partita IVA	00190360073
Codice Fiscale Impresa	00190360073
Provincia sede registro imprese	AO
Numero iscrizione registro imprese	AO-43686
Codice Ditta INAIL	003281050/97
n. P.A.T.	07815850/66, 10685493/41
Matricola aziendale INPS	0401710672, 0401627835, 0402123149
CCNL applicato	COMMERCIO, GIORNALISMO, CINEMATOGRAFIA
Settore	COMUNICAZIONE
Indirizzo sede legale	VIA TORINO, 18 - AOSTA (AO)
Telefono	0165235612
Fax	0165235612
E-mail di Contatto	LAGOSTINO@AVIPRESSE.COM

Offerta sottoscritta da	AGOSTINO LAURA
L'Offerta irrevocabile ed impegnativa fino al	01/05/2015 12:00

OGGETTO (1 DI 1) DELL'OFFERTA	
Descrizione	Servizi di assistenza per eventi
Metaprodotto	Servizi di assistenza per eventi
Quantità Richiesta	1
Dati Identificativi dell'oggetto offerto	
Codice Articolo Fornitore	traduzione
Offerta Tecnica relativamente all'oggetto richiesto	
Parametro Richiesto	Offerta Tecnica
Tipologia del servizio	Servizio di traduzione
Lingue straniere	francese
Unità di misura	Cartella
Durata evento	Full Day
Tipologia	traduzione testi dal Francese all'Italiano
Offerta Economica relativamente all'oggetto richiesto	
Parametro Richiesto	Valore Offerto
Prezzo	25

I costi relativi alla sicurezza afferenti all'esercizio dell'attività svolta dall'impresa di cui all'art. 87, comma 4, del D. Lgs 163/2006 sono pari a Euro 0,00

OFFERTA ECONOMICA: 25,00 Euro Venticinque Euro

INFORMAZIONI DI CONSEGNA E FATTURAZIONE
<ul style="list-style-type: none"> • Data Limite per Consegna Beni / Decorrenza Servizi: 20 giorni dalla stipula • Dati di Consegna: Loc. grande charrière, 44Saint-christophe - 11020 (AO) • Dati di Fatturazione: Aliquota IVA di fatturazione: 22%Indirizzo di fatturazione:Loc. grande charrière, 44Saint-christophe - 11020 (AO) • Salvo diversa indicazione fornita dall'Amministrazione Ordinante nella documentazione allegata alla RdO, la fattura

dell'importo complessivo verrà spedita a:

ARPA - VALLE D'AOSTA / CODICE FISCALE: 00634260079

- Termini di pagamento:
60gg df fm

Dichiarazione necessaria per la partecipazione alla Richiesta di Offerta

- Il Fornitore è pienamente a conoscenza di quanto previsto dalle Regole di Accesso ed Utilizzo del Mercato Elettronico della PA relativamente alla procedura di acquisto mediante Richiesta di Offerta (artt. 33, 37, 38, 39).
- Il presente documento costituisce una proposta contrattuale rivolta al Punto Ordinate dell'Amministrazione richiedente ai sensi dell'art. 1329 del codice civile, che rimane pertanto valida, efficace ed irrevocabile sino alla Data Ultima Accettazione sopra indicata.
- Il Fornitore dichiara di aver preso piena conoscenza della documentazione predisposta ed inviata dal Punto Ordinate in allegato alla Richiesta di Offerta, prendendo atto e sottoscrivendo per accettazione unitamente al presente documento, ai sensi di quanto previsto dall'art. 39 delle Regole di Accesso ed Utilizzo del Mercato Elettronico, che il relativo Contratto sarà regolato dalle Condizioni Generali di Contratto applicabili al/ai Bene/i Servizio/i offerto/i, nonché dalle eventuali Condizioni particolari di Contratto predisposte e inviate dal Punto Ordinate, obbligandosi, in caso di aggiudicazione, ad osservarle in ogni loro parte.
- Il Fornitore dichiara che con riferimento alla presente Richiesta di Offerta non ha in corso né ha praticato intese e/o pratiche restrittive della concorrenza e del mercato vietate ai sensi della normativa applicabile, ivi inclusi gli articoli 81 e ss. del Trattato CE e gli articoli 2 e ss. della Legge n. 287/1990, e che l'offerta è stata predisposta nel pieno rispetto di tale normativa;
- il Fornitore dichiara che non si trova in alcuna situazione di controllo di cui all'art. 2359 c.c. con alcun soggetto, e di aver formulato l'offerta autonomamente;
- Il Fornitore dichiara che, in caso di aggiudicazione, per il lotto "1" non intende affidare alcuna attività oggetto della presente gara in subappalto;
- Il Fornitore dichiara che per questa impresa nulla osta ai fini dell'art. 10 Legge n. 575 del 31 maggio 1965, e successive modifiche ex art. 9 D.P.R. n. 252 del 3 giugno 1998;
- Il Fornitore dichiara che l'Impresa non ha commesso grave negligenza o malafede nell'esecuzione delle prestazioni affidate dalla Amministrazione titolare della presente Richiesta di Offerta e che non ha commesso un errore grave nell'esercizio della propria attività professionale;
- Il Fornitore è consapevole che, qualora fosse accertata la non veridicità del contenuto della presente dichiarazione, l'Impresa verrà esclusa dalla procedura per la quale è rilasciata, o, se risultata aggiudicataria, decadrà dalla aggiudicazione medesima la quale verrà annullata e/o revocata, e l'Amministrazione titolare della presente Richiesta di Offerta avrà la facoltà di escutere l'eventuale cauzione provvisoria; inoltre, qualora la non veridicità del contenuto della presente dichiarazione fosse accertata dopo la stipula, questa potrà essere risolta di diritto dalla Amministrazione titolare della presente Richiesta di Offerta ai sensi dell'art. 1456 cod. civ.

Per quanto non espressamente indicato si rinvia a quanto disposto dalle Regole di Accesso al Mercato Elettronico della PA; al Contratto sarà in ogni caso applicabile la disciplina generale e speciale che regola gli acquisti della Pubblica Amministrazione.

Il presente documento di offerta è esente da registrazione ai sensi de Testo Unico del 22/12/1986 n. 917, art. 6 e s.m.i., salvo che in caso d'uso ovvero da quanto

diversamente e preventivamente esplicitato dall'Amministrazione nelle Condizioni Particolari di Fornitura della Richiesta di Offerta.

**ATTENZIONE: QUESTO DOCUMENTO NON HA VALORE SE PRIVO DELLA
SOTTOSCRIZIONE A MEZZO FIRMA DIGITALE**



**MODULO OFFERTA ECONOMICA PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE
TESTI NELL'AMBITO DEL PROGETTO SH' AIR – ALCOTRA 2007-2013
(CUP J46J14000610006)**

Il sottoscritto nato il in qualità di dell'operatore economico con sede in via codice fiscale n. Partita IVA n. Telefono	Laura AGOSTINO				
	21/10/1964	a	Aosta		
	Amministratore delegato				
	A.V.I. Presse srl				
	Aosta		CAP	11100	
	Torino 18				
	00190360073				
	00190360073				
	0165235612	Fax	0165235612	e-mail	info@avipresse.com

OFFRE

i seguenti prezzi unitari, IVA ed oneri fiscali esclusi:

Costo unitario per singola cartella	€ 25,00
TOTALE OFFERTA	€ 6500,00

Per un totale complessivo di euro, da esprimere in lettere, IVA ed oneri fiscali esclusi:

seimilacinquecento/00 euro